

Ogólne Warunki Współpracy

General Terms, Conditions and Limitations

2016

1. ACCEPTANCE. SAYBOLT EASTERN HEMISPHERE, (hereinafter referred to as "Saybolt") offers and will accept orders for services only under Saybolt's General Terms, Conditions and Limitations (the "Terms"). Saybolt performs its services for only one customer unless Saybolt is expressly notified in writing prior to performing the services that such services are for the benefit and account of more than one party and each such party has received a copy of these Terms (each such party, collectively and individually, being hereinafter referred to as "Customer"), but Saybolt may rely completely on the instructions received from the first nominating Customer without consultation with any other Customer and may use its own discretion in resolving conflicts, discrepancies and/or ambiguities in or among Customer communications with Saybolt. These Terms replace and supercede any terms and conditions previously used by Saybolt and/or Customer to the extent of overlap, duplication and/or conflict there between. There may be other documents between Customer and Saybolt dealing with commercial issues such as pricing and invoicing, for example, but in the absence of such other documents, Saybolt's standard commercial terms are payment in full without setoff or discount within fifteen (15) days of the date of Saybolt's invoice, with interest on any amounts due but unpaid to Saybolt accruing until payment thereof at the lesser of (i) the highest lawful rate of interest permitted by applicable law or (ii) one percent (1%) per month. If unpaid amounts are collected through a collection agent, legal proceedings or by an attorney, Customer shall pay all related administrative charges, costs, attorneys' fees, and agents' fees associated with such collection procedures or efforts.

2. CUSTOMER RESPONSIBILITY. Customer shall at all times be responsible for the complete care, custody, and control of its premises where the services are or will be performed (the "Site") and shall provide a safe environment for Saybolt's employees and representatives to perform Saybolt services.

3. NO GUARANTEES. Saybolt expressly advises that it is neither an insurer nor guarantor of the quality or quantity of any inspected or analyzed product and disclaims any liability in such capacity.

4. HOLD HARMLESS. Customer releases and shall save, indemnify, defend and hold Saybolt, its employees, officers, directors, agents affiliates, subsidiaries franchisees, intermediaries, and each parent of Saybolt (Saybolt and each of said employees, officers, directors, agents, affiliates, subsidiaries, and each parent of Saybolt being herein called an "Indemnified Person") harmless from and against any and all liabilities, losses or damages, claims, demands, causes of action, suits and associated expenses (including, but not limited to all court costs, expert witness fees, investigative expenses and attorneys' fees (the "Litigation Expenses"), and awards arising in favor of Customer or any third party as a result of, and/or in any way occurring, incident to, arising out of, or in connection with the performance of services by Saybolt pursuant to this Agreement and/or the transportation, handling, or disposal of Customer's property (including samples): (i) injury, disease, or death to persons, (ii) damage to, loss of, or loss of use of property (including pollution damage to any surface or water, or damage to any storage tank, vessel or other Site), and/or (iii) financial loss of every kind or character, and (iv) delay or failure to perform the services due to causes beyond Saybolt's control.

5. EXTENT OF INDEMNITY. The indemnities in these Terms shall not apply to any of the foregoing losses, costs, damages, or injuries caused solely by the gross negligence or willful misconduct of Saybolt or its employees. Further, this indemnity shall specifically apply to losses, claims, damages, liabilities, awards, demands, Litigation Expenses, suits or causes of action of every kind and character arising out of or in connection with the negligence of or breach of contract by any Indemnified Person, whether actual or alleged, in the performance of services under this Agreement. The foregoing indemnities will be in addition to any liability that the Customer might otherwise have in Saybolt and the other Indemnified Persons. To the extent necessary under applicable law, Customer agrees that its indemnity obligation will be sufficiently supported by available liability insurance coverage to be furnished by Customer.

1. AKCEPTACJA. SAYBOLT EASTERN HEMISPHERE (w dalszej części zwany „Saybolt”) oferuje i przyjmuje zlecenia na usługi na zasadach zawartych w dokumencie Ogólne Warunki Współpracy („Warunki”). Saybolt świadczy usługi na rzecz jednego Klienta chyba, że zostanie poinformowany na piśmie przed rozpoczęciem świadczenia usług, iż usługi te będą świadczone na rzecz i na rachunek więcej niż jednej strony i każda z tych stron otrzymała kopię tych Warunków (każda z takich stron, zbiorowo bądź indywidualnie, zwana będzie w dalszej części „Klientem”), jednakże Saybolt może kierować się wyłącznie instrukcjami otrzymanymi od pierwszego Klienta, bez konsultacji ich z pozostałymi Klientami. Saybolt może kierować się własnym uznaniem podczas rozwiązywania sporów, niezgodności i/lub niejasności w ramach komunikacji pomiędzy Klientem a Saybolt. Niniejsze Warunki zastępują i nieważnią wszelkie warunki uprzednio stosowane przez Saybolt i/lub Klienta w przypadku ich nakładania się, powtarzania i/lub sprzeczności. Klient i Saybolt mogą podpisać umowy szczegółowe dotyczące kwestii handlowych takich jak przykładowo ceny czy fakturowanie, jednakże w przypadku braku takich umów, zawartych w formie pisemnej bądź w drodze wymiany korespondencji elektronicznej pod rygorem nieważności, Saybolt stosuje własne, standardowe warunki handlowe, to znaczy w szczególności: stawki wynagrodzenia, płatność w pełnej kwocie, bez potrąceń (kompensat) i rabatów w ciągu piętnastu (15) dni od daty faktury wystawionej przez Saybolt, plus odsetki maksymalne za opóźnienie lub odsetki umowne za opóźnienie w wysokości 1% w skali miesiąca od wszystkich kwot należnych, lecz niezapłaconych Saybolt, naliczane do dnia ich zapłaty. W przypadku, gdy należności zostały odzyskane za pośrednictwem kancelarii prawnej lub firmy zajmującej się windykacją należności, Klient ponosi wszelkie powstałe z tego tytułu opłaty, koszty i honoraria, związane z procedurami i działaniami podjętymi w celu windykacji należności.

2. ODPOWIEDZIALNOŚĆ KLIENTA. Klient w każdym przypadku ponosi odpowiedzialność za teren/miejsce, w którym są lub będą świadczone usługi oraz zobowiązany jest do zapewnienia bezpiecznego środowiska pracy, umożliwiającego świadczenie usług pracownikom oraz przedstawicielom Saybolt.

3. BRAK GWARANCJI. Saybolt wyraźnie oświadcza, że nie ubezpiecza ani nie gwarantuje jakości ani ilości wszelkich kontrolowanych lub analizowanych towarów i nie ponosi żadnej odpowiedzialności w tym zakresie.

4. ODSZKODOWANIE. Klient bierze na siebie wszelką odpowiedzialność za ochronę, zabezpieczenie i wypłacenie odszkodowania na rzecz Saybolt, jego pracowników, przedstawicieli, podwykonawców, agentów, pośredników oraz franczyzobiorców (wszyscy zwani dalej „Osobami zabezpieczonymi”) w związku z wszelkimi roszczeniami, stratami lub szkodami, reklamacjami, żdaniami, pozwami i związanymi z tym wydatkami (w tym między innymi: kosztami sądowymi, kosztami powołania biegłych, kosztami czynności dochodzeniowych oraz honorariami prawników („Koszty sądowe”) oraz orzeczeniami na korzyść Klienta lub osób trzecich, powstałych w wyniku lub/oraz w jakikolwiek sposób towarzyszących, powstałych, wynikających lub związanych ze świadczeniem usług przez Saybolt w myśl postanowień niniejszych Warunków oraz/lub transportem, przechowywaniem lub dysponowaniem własnością Klienta (w tym próbkami) w związku z wszelkimi szkodami na mieniu i/lub osobie, a w szczególności: (i) urazami fizycznymi, chorobami, lub śmiercią osoby, (ii) uszkodzeniem, utratą majątku lub możliwości użytkowania majątku (w tym szkodami związanymi z zanieczyszczeniem jakiegokolwiek powierzchni lub wody, uszkodzeniem jakiegokolwiek zbiornika, statku lub innego obiektu), lub/oraz (iii) uszkodzaniem rodzaju lub typu stratą finansową, oraz (iv) opóźnieniem lub niewykonaniem usług z powodów pozostających poza kontrolą Saybolt.

5. ZAKRES ODPOWIEDZIALNOŚCI ODSZKODAWCZEJ. Zabezpieczenie określone w niniejszych Warunkach nie dotyczy przypadków, gdy wymienione powyżej straty, koszty, szkody lub uszkodzenia ciała spowodowane zostały wyłącznie przez rażące niedbalstwo lub winę umyślną Saybolt lub jego pracowników. Ponadto, zabezpieczenie takie będzie w szczególności dotyczyło strat, roszczeń, szkód, zobowiązań, orzeczeń, żądań, kosztów sądowych, wszelkiego rodzaju i typu wynikających lub związanych z niedbalstwem lub naruszeniem warunków umowy przez którąkolwiek z Osób zabezpieczonych, w ramach wykonywania usługi wg niniejszych Warunków. Powyższe zabezpieczenia będą stanowić dodatkowe świadczenia poza roszczeniami, jakie Klient mógłby ewentualnie wnosić wobec Saybolt i innych Osób zabezpieczonych. W zakresie przewidzianym odnośnymi przepisami prawa, Klient zgadza się, aby jego zobowiązania w zakresie zabezpieczenia zostały pokryte w pierwszej kolejności przez odpowiednie ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej wykupione przez Klienta.

6. NO CONSEQUENTIAL DAMAGES. In no event shall Saybolt be liable to Customer for indirect, punitive, special, incidental, or consequential damages (including, without limitation, loss of profit or business interruption). Litigation Expenses or other fees (including without limitation, attorneys' fees, court costs, and/or pre- or post-judgment interest), or any other expenses or costs incurred by Customer or any other party in any litigation against or involving Saybolt or any Indemnified Person in connection with this Agreement or any service provided under this Agreement even if Customer is the prevailing party.

7. LIMITATION OF LIABILITY. All claims must be made in writing within 45 days after delivery of the Saybolt report regarding the work/services or such claim shall be deemed as irrevocably waived. Saybolt's liability under this Agreement or in connection with any service hereunder will not exceed the amount equal to ten times the charges payable for the services which are the subject matter of the alleged liability or the amount of USD 20,000, whichever is less. This remedy shall be the sole and exclusive remedy against Saybolt arising out of its work. Customer acknowledges that from time to time circumstances may arise under which Saybolt may need to engage the services of third parties or purchase goods made by third parties in connection with Saybolt's services; under no circumstances shall Saybolt be held liable for any such services or goods and accepts no responsibility for analysis result produced in laboratories operated by third parties, regardless of whether Saybolt witnessed such analysis.

8. NO THIRD-PARTY BENEFICIARIES: NO RIGHT OF RELIANCE. Saybolt shall have no responsibility or liability for Customer's or any third party's use of or reliance on the data, information, or reports furnished by Saybolt. Customer is securing services hereunder for his own account, and not as an agent or broker, or in any other representative capacity, for any other person or entity. It is agreed and acknowledged that there are no third party beneficiaries to this Agreement, and that no third party may rely on such data, information, or reports, except with the express prior written consent of Saybolt. Customer represents, warrants, and agrees that said data, information, and reports are not requested, nor shall be used or relied upon, in connection with or as part of, the securing, amendment, renewal, or extension of any loan from any financial institution or other lender, or the certification to or contracting with, directly or indirectly, any governmental agency or department. The original written report carrying the signature of the authorized representative of Saybolt serves as the only and exclusive proof of the content of any information provided by Saybolt to Customer, regardless of whether such information is also supplied by other means (such as electronically).

9. REPORTING. Any report, certificate or statement submitted to Customer other than in written form bearing the signature of the authorized representative of Saybolt shall be deemed to have been issued at the request of and for the risk of Customer, and Saybolt shall not be responsible and/or liable for any deviation between information in such report, certificate or statement and the information in the original written report signed by such representative.

10. LEGAL CONSTRUCTION, INTERPRETATION AND VENUE. This Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of The Netherlands.

11. AMENDMENT. No amendment of or deviation from, and no waiver of, the terms set forth herein shall bind Saybolt unless in writing and signed by a duly authorized officer or managing director of Saybolt.

12. LANGUAGE. These conditions are originally drawn up in the English language and the ruling language is English.

13. REGISTRATION. Above mentioned conditions were lodged at the Arrondissementsrechtbank (County Court) in Rotterdam-The Netherlands on March 2004.

6. SZKODY POŚREDNIE. W żadnym wypadku Saybolt nie ponosi odpowiedzialności wobec Klienta za kary, straty, szkody pośrednie (w tym, między innymi, za utratę zysków lub przerwę w działalności), koszty sądowe lub inne opłaty (w tym, między innymi, honoraria prawników, koszty postępowania sądowego, oraz/lub odsetki sprzed i po wydaniu wyroku), lub wszelkie inne koszty lub opłaty poniesione przez Klienta lub inną stronę w jakimkolwiek sporze przeciwko lub dotyczącym Saybolt lub którejkolwiek z Osób zabezpieczonych w związku z niniejszą Umową lub jakimkolwiek usługami świadczonymi przez Saybolt, nawet jeżeli Klient jest stroną wygrywającą.

7. OGRANICZENIE ODPOWIEDZIALNOŚCI. Wszelkie reklamacje muszą zostać zgłoszone w formie pisemnej w ciągu 45 dni od dostarczenia raportu Saybolt dotyczącego prac/usług, w przeciwnym wypadku przyjmuje się, że Klient nie ma żadnych zastrzeżeń do wykonanej usługi i zrzeka się zgłoszenia reklamacji. Odpowiedzialność Saybolt w ramach niniejszych Warunków lub w związku z jakimkolwiek usługami związanymi z niniejszymi Warunkami nie może przekroczyć kwoty równej dziesięciokrotnej wartości opłaty należnej za usługi, które są przedmiotem domniemanej odpowiedzialności lub kwoty 20 000 USD, w zależności od tego, która jest niższa. Takie odszkodowanie jest jedynym i wyłącznym odszkodowaniem ze strony Saybolt w związku z wykonaniem usługi. Klient przyjmuje do wiadomości, że mogą wystąpić sytuacje, w których Saybolt będzie musiał skorzystać z usług osób trzecich lub zakupić towary wyprodukowane przez osoby trzecie w związku z usługami świadczonymi przez Saybolt; w żadnym wypadku Saybolt nie ponosi odpowiedzialności za takie usługi lub towary oraz nie ponosi żadnej odpowiedzialności za wyniki analiz przeprowadzonych w laboratoriach obsługiwanych przez osoby trzecie, bez względu na to, czy Saybolt brał udział w nadzorze nad tymi analizami.

8. WYŁĄCZENIE OSÓB TRZECICH JAKO BENEFICJANTÓW; WYŁĄCZENIE PRAWA DO KORZYSTANIA Z DANYCH.

Saybolt nie ponosi odpowiedzialności ani zobowiązań za używanie lub poleganie przez Klienta lub osoby trzecie na informacjach, danych, lub raportach dostarczonych przez Saybolt. Klient otrzymuje usługi w ramach niniejszych Warunków na własny rachunek, a nie jako agent lub broker lub pośrednik innego rodzaju dla jakiegokolwiek innej osoby lub jednostki. Uzgadnia się i uznaje, że żadna osoba trzecia nie będzie beneficjentem niniejszych Warunków oraz, że żadna osoba trzecia nie może wykorzystywać takich danych, informacji lub raportów bez uzyskania wcześniejszej pisemnej zgody Saybolt. Klient deklaruje, gwarantuje oraz akceptuje, że nie będzie żądał takich danych, informacji lub raportów, wykorzystywał ich, ani opierał się na nich, w związku z zabezpieczeniem, zmianą odnowieniem lub przedłużeniem jakiegokolwiek kredytu z jakiegokolwiek instytucji finansowej lub od innego pożyczkodawcy, ani też w charakterze zaświadczenia przeznaczonego bezpośrednio lub pośrednio dla instytucji lub agencji rządowych albo w celu zawarcia z nimi kontraktu. Oryginał raportu, opatrzone podpisem upoważnionego przedstawiciela Saybolt stanowi jedyne i wyłączone potwierdzenie wszelkich informacji dostarczonych Klientowi przez Saybolt, bez względu na to, czy informacje takie zostały dostarczone również w innej formie (na przykład elektronicznej).

9. RAPORTY. Wszelkie raporty, świadectwa lub sprawozdania przekazane Klientowi w innej formie niż na piśmie i opatrzone podpisem upoważnionego przedstawiciela Saybolt będą uznane za wydane na żądanie oraz na ryzyko Klienta, a Saybolt nie będzie ponosił odpowiedzialności ani /lub zobowiązań z tytułu jakichkolwiek niezgodności pomiędzy informacjami zawartymi w takim raporcie, świadectwie lub sprawozdaniu, a informacjami w oryginale raportu podpisanym przez upoważnionego przedstawiciela.

10. KONSTRUKCJA PRAWNA, INTERPRETACJA I WŁAŚCIWOŚĆ TERYTORIALNA SĄDU. Niniejsze Warunki podlegają prawu holenderskiemu i będą interpretowane zgodnie z tym prawem.

11. POPRAWKI. Żadne zmiany i odstępstwa oraz zrzeczenie się warunków określonych w niniejszym dokumencie nie wiążą Saybolt, chyba, że zostały dokonane pod rygorem nieważności, w formie pisemnej oraz zostały podpisane przez upoważnionego przedstawiciela Saybolt.

12. JĘZYK. Niniejszy dokument sporządzony został w języku angielskim i obowiązującym językiem jest język angielski.

13. REJESTRACJA. Niniejszy dokument w wersji angielskiej został zarejestrowany w Sądzie w Rotterdamie w Holandii w marcu, 2004.